

Dedicated to Alina Sánchez

LA NIÑA DE GUATEMALA (THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for a medium voice and a string quartet. It begins with a tempo and mood marking of "Andante mesto e rubato" and a tempo of approximately 94 beats per minute. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is common time (C). The score is divided into systems. The first system includes staves for Voice, Violin 1, Violin 2, Viola, and Violoncello. The string parts feature a melodic line with triplets, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line is initially silent. The second system continues the instrumental accompaniment. The third system, starting at measure 10, introduces the vocal line with the lyrics: "Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen - to en flor:". The vocal line is marked with a piano (*p*) dynamic. The string accompaniment continues with triplets and a piano (*p*) dynamic.

14

La ni - ña de Gua - te - ma - la, la que se mu - rió de a -

17

rit. mor. *a tempo* E - ran de li - rios los ra - mos, *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo*

20

y las or - las de re - se - da y de jaz - mín; la en - te -

23

rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

26

...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

f molto legato

f molto legato

f

f

30

él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e-lla se mu-rió de a - mor.

34

I - ban car-gán-do-la en an-das o-bis-pos y em-ba - ja - do-res;

38

de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42

mf

mf

mf

mf

46

Musical score for measures 46-50. The score is in G minor (one flat) and 3/4 time. It features a vocal line with rests and piano accompaniment. The piano part includes triplets of eighth notes and sixteenth-note patterns. The bass line consists of quarter notes and half notes.

51

p ...E - lla, — por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:

Musical score for measures 51-54. The vocal line includes the lyrics: "...E - lla, — por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:". The piano accompaniment features triplets and sixteenth-note patterns. The bass line consists of quarter notes and half notes. Dynamics include *p* (piano).

55

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a-

Musical score for measures 55-58. The vocal line includes the lyrics: "él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a-". The piano accompaniment features sixteenth-note patterns. The bass line consists of quarter notes and half notes.

58 *rit.* *a tempo*

mor. Co - mo de bron-ce can-den-te

61 al be-so de des-pe - di-da e-ra su fren - te ¡la

64 fren-te que más he a-ma - do en mi vi-da! ...Se en-

67

tró de tar-de en el rí-o, la sa-có muer-ta el doc-tor;

f molto legato

f

71

di-cen que mu-rió de frí-o: yo sé que mu-rió de a-mor. A-

75

llí, en la bó-ve-da he-la-da, la pu-sie-ron en dos ban-cos; be-

79

sé su ma-no a-fi - la-da, be-sé sus za - pa-tos blan-cos.

83

mf

Ca-lla-do, al os-cu-re - cer, me lla-mó el en-te-rra-dor.

mf

mf

mf

mf

87

rit.
f

¡Nun-ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

rit.

ad libitum

rit.

ad libitum

rit.

ad libitum

rit.

ad libitum

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

9

VÍCTOR CARBAJO



10 *p* *3* *3* *3*
 Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en flor:

14 *3* *rit.*
 La ni-ña de Gua-te-ma-la, la que se mu-rió de a - mor.

18 *a tempo* *3*
 E - ran de li-rios los ra-mos, y las or-las de re - se-da

22 *3* *3*
 y dejaz-mín; la en-te - rra mos en u-na ca-ja de se-da.

26 *f* *3* *3* *3*
 ...E - lla dio al des-me-mo-ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

30
 él vol-vió, vol-vió ca - sa - do; e-lla se mu-rió de a - mor.

34 *3* *3* *3*
 I-ban car-gán-do-la en an-das o-bis-pos y em-ba-ja - do-res;

38 *3*
 de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42 **9**

51 *p* ...E - lla, ___ por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:

55 *rit.* él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a - mor. ___

59 *a tempo* Co-mo ___ de bron-ce can-den-te ___ al be-so ___ de des-pe - di-da ___

63 *f* e-ra su fren-te ¡la fren-te ___ que más he a-ma-do en mi vi-da! ___ ...Se en-

67 tró de tar-de en el rí-o, ___ la sa-có muer-ta el doc - tor; ___

71 di-cen que mu-rió de frí-o: ___ yo sé que mu-rió de a - mor. ___ A-

75 llí, en la bó-ve-da he - la - da, ___ la pu-sie-ron en dos ban-cos; ___ be-

79 sé su ma-no a-fi - la - da, ___ be-sé sus za - pa-tos blan-cos. ___

83 *mf* Ca-lla-do, al os-cu-re - cer, me lla-mó el en-te-rra - dor.

87 *rit.* *f* ¡Nun - ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score for Violin 1 is written in G minor (one flat) and 3/4 time. It begins with a tempo marking of **Andante mesto e rubato** and a metronome marking of ♩ = 94 circa. The score is composed of eight staves of music, with measure numbers 5, 10, 14, 19, 22, 26, and 34 indicated at the start of their respective lines. The dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *f* (forte), with a *p* (piano) marking at measure 10. The score includes various articulations such as slurs, trills, and accents. The piece concludes with a fermata at the end of the eighth staff.

42 *mf*

46

51 *p*

55 *rit.* *a tempo*

60

63

67 *f molto legato*

75

83 *mf*

88 *rit.* *ad libitum* *f.*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

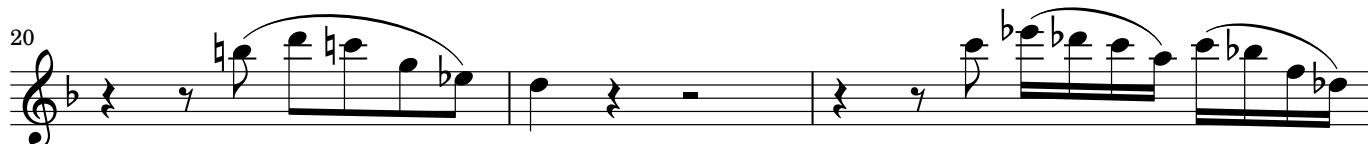
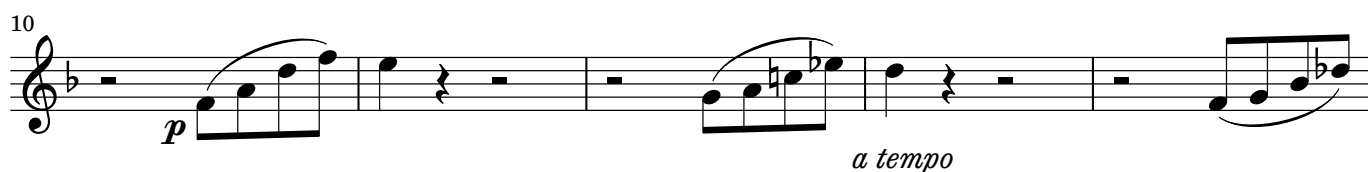
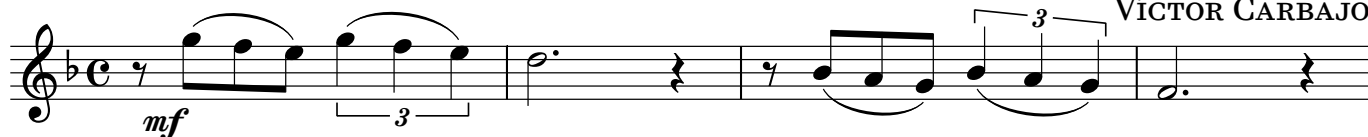
for Medium Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO



42 *mf*

46

51 *p*

56 *rit.*

61

64

67 *f molto legato*

75

83 *mf*

88 *rit.* *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

mf

5

10

p

15

rit. *a tempo*

21

26

f

30

34

38

42

mf

46

51

p

56

rit. *a tempo*

62

67

71

75

79

83

mf

87

rit. *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

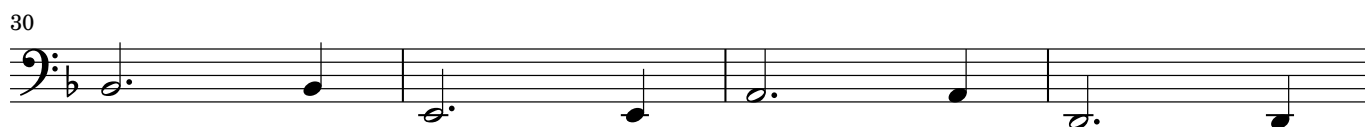
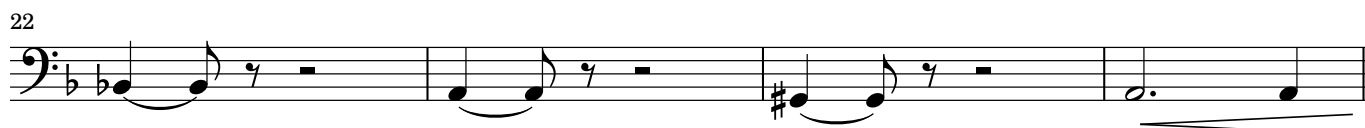
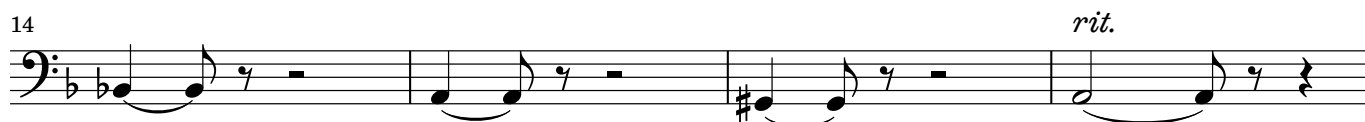
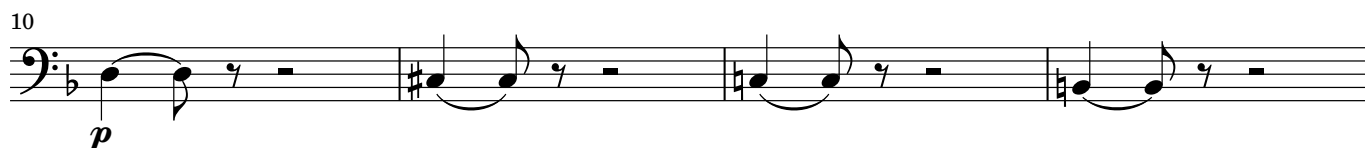
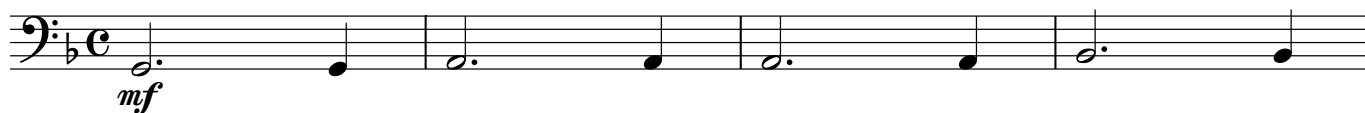
(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO



Violoncello

42

mf

46

mf

51

p

55

rit.

59

a tempo

63

f

67

f

71

f

75

f

79

f

83

mf

87

rit. *ad libitum*

La Niña de Guatemala

- Quiero, a la sombra de un ala,
contar este cuento en flor:
La niña de Guatemala,
la que se murió de amor.
- 5 Eran de lirios los ramos,
y las orlas de reseda
y de jazmín; la enterramos
en una caja de seda.
- 9 ...Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.
- 13 Iban cargándola en andas
obispos y embajadores;
detrás iba el pueblo en tandas,
todo cargado de flores.
- 17 ...Ella, por volverlo a ver,
salió a verlo al mirador:
- él volvió con su mujer;
ella se murió de amor.
- 21 Como de bronce candente
al beso de despedida
era su frente ¡la frente
que más he amado en mi vida!
- 25 ...Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor;
dicen que murió de frío:
yo sé que murió de amor.
- 29 Allí, en la bóveda helada,
la pusieron en dos bancos;
besé su mano afilada,
besé sus zapatos blancos.
- 33 Callado, al oscurecer,
me llamó el enterrador.
¡Nunca más he vuelto a ver
a la que murió de amor!

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)